

高罗佩文集·文学篇



海南出版社
HAINAN PUBLISHING HOUSE

“何人杀人”大案



大唐狄公案

【全译注释修订本】

【荷兰】高罗佩 (Robert H. van Gulik) / 著

陈来元 胡明 李惠芳 / 译

陈来元 / 译文注释

The Money and the Tiger Copyright © 1965 by Robert van Gulik
The Chinese Gold Murders Copyright © 1959 by Robert van Gulik
Judge Dee at Work Copyright © 1967 by Robert van Gulik
Chinese language copyright © 2015 by Hainan Publishing House (Hainan
Chu Ban She)
Published by arrangement with Thomas van Gulik, Amsterdam, The
Netherlands
ALL RIGHTS RESERVED
中文简体字版权 © 2015 海南出版社
本书由荷兰阿姆斯特丹 Thomas van Gulik 授权出版

版权所有 不得翻印

版权合同登记号：图字：30-2014-126 号

大唐狄公案·断指记 / (荷) 高罗佩 (Gulik, R.V.)

著；陈来元，胡明，李惠芳译。——海口：海南出版社，
2015.10

(高罗佩文集·文学篇)

书名原文：Judge Dee Series

ISBN 978-7-5443-6112-5

I. ①大… II. ①高… ②陈… ③胡… ④李… III.

①侦探小说—荷兰—现代 IV. ①I563.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 142718 号

大唐狄公案·断指记

作者：[荷兰]高罗佩 (Robert van Gulik)

译者：陈来元 胡明 李惠芳

策划编辑：黄宪萍

责任编辑：孙芳

装帧设计：黎花莉

责任印制：杨程

印刷装订：三河市祥达印刷包装有限公司

读者服务：蔡爱霞

海南出版社 出版发行

地址：海口市金盘开发区建设三横路 2 号

邮编：570216

电话：0898-66830929

E-mail: hnbook@263.net

经销：全国新华书店经销

出版日期：2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

开本：880mm×1230mm 1/32

印张：8.375

字数：122 千

书号：ISBN 978-7-5443-6112-5

定价：29.80 元

【版权所有 请勿翻印、转载，违者必究】

如有缺页、破损、倒装等印装质量问题，请寄回本社更换

狄仁杰 (630 ~ 700)

唐朝并州太原（今山西太原）人。精通典章法律、吏治兵刑，中国封建时代杰出的政治家。一生宦海沉浮，先后出任县令、刺史、司马、御史、巡抚、都督、元帅、宰相。

他为官，心系民生；为臣，则忠贞不贰；处世，足智多谋；断案，如有神助。

《旧唐书》记载，狄仁杰任大理丞，仅一年便“断滞狱一万七千人”且“无冤诉者”。武则天时代狄仁杰再任宰相，武则天对狄仁杰十分敬重和信任，以“国老”相称。

狄仁杰病故时，朝野上下凄恻。武则天失声哭泣：国老一去，“朝堂空也”，天夺我国老也！

死后葬于洛阳东郊白马寺。



◎ 高罗佩抱着心爱的长臂猿“金卡”在驻东京大使馆院子中

貢余因檢故事凡打捕創皆南鄉人遂召南鄉村老諸人告之衆唯而去旬日得村老一人來告云承捕猿之命已號召得三百餘夫合圍得一小黑猿於獨嶺上二日夜矣乞批帖督隣村益夫二百盡伐嶺木則猿可獲余遂如其請三數日得一猿至予驗其形似皆如簡冊所云但無通臂之說恐別有種復詢諸土人云惟臂長者為猿其類雖非一皆短臂蒼毛者為得謂之猿何嘗更有臂長逾於此者余深然之著書之人何謬誤如此又有人云猿初生皆黑而雄至老毛色轉黑為黃潰去其鬣與囊即轉為雌遂與黑者交而孕余未深信後遇總鎮府一人云府中嘗畜一黑猿數年忽轉黑為黃其勢與囊漸皆潰去遂與黑者交以為異事後知雄化為雌乃固然者方釋其疑此又諸簡冊所不載猿善攀援跳躍迅捷如飛又必聚夥圍守伐木以斷去路乃能致之母惑乎五百人以旬日之勞僅得其一也又馴象鄧指揮家昔有山子人獲一猿來獻面黑身白惟頂上有

黑毛如指闊一縷直至脊盡處有人云猿初生時黑至百餘歲漸成黃而為雌又數百歲方變為白其有黑毛目項貫脊又異然則唐人之詩有云黃猿領白兒亦譯矣初生之兒豈有白者余州所獲猿因今上罷貢珍異故不用余遂攜歸畜之三數年甚馴擾忽疾作而斃瘞小橫山側與巖家相並

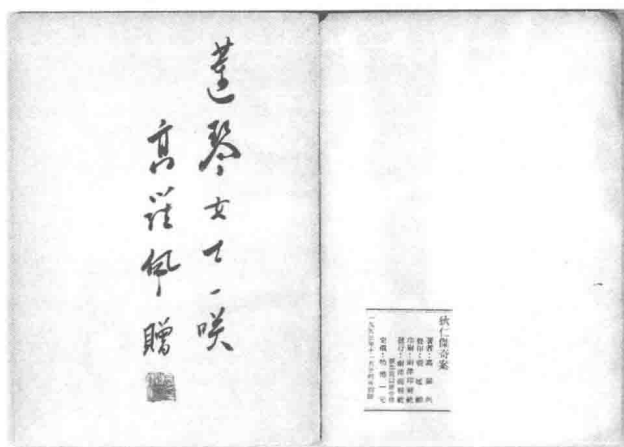
①⑥又天保縣令送一黑猿來繫於樞有門子闕之相距尚七八尺忽其右臂引而長遂提門子之衣幾為所裂而猿之左肩則已無臂乃知左臂已併入右臂矣即所謂通臂猿也此猿竟不為人所狎終日默坐與之食下顧數日遂餓死

丁未春荷蘭高羅佩鈞
於東京使署之尊明閣

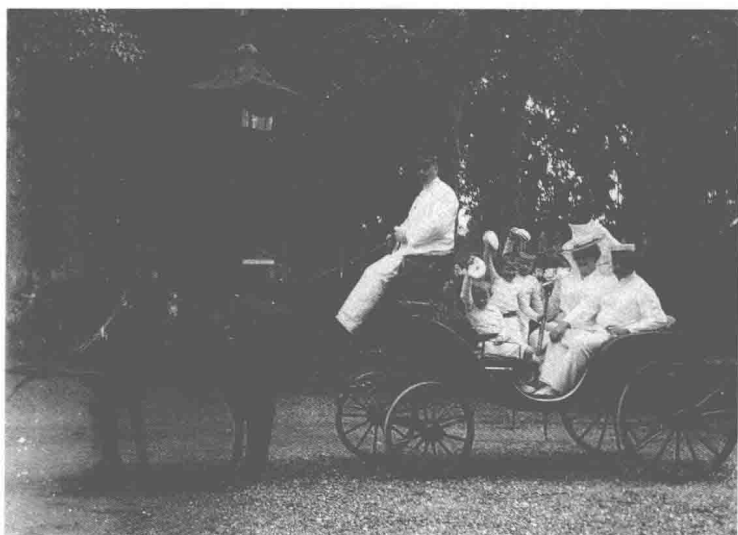
(作者原稿手蹟之二)

會就回。今日天氣甚好。借此工夫。到外面走一走。按
 按心情。打算訪一訪那位鸛運先生去。洪亮聽罷。如
 道狄公每遇煩瑣。便喜到外邊逍遙一回。於是答應
 一聲。吩咐差役備馬。一齊便服冠帶。上馬出衙。直向
 城南走去。出了南門。來到南山山麓。一看遍山茂樹。
 樹木遮滿。紅葉萬籟。秋意方興。二位下馬。僮人代為
 看守。於是竟經步行。爬上山來。到了山頂。四下一望。
 爽目清心。與城內大不相同了。觀望休息一會。再往
 山後下來。小徑荒涼曲折。走過水聲。空林鳥語。顯得

◎ 高罗佩中文手稿真迹



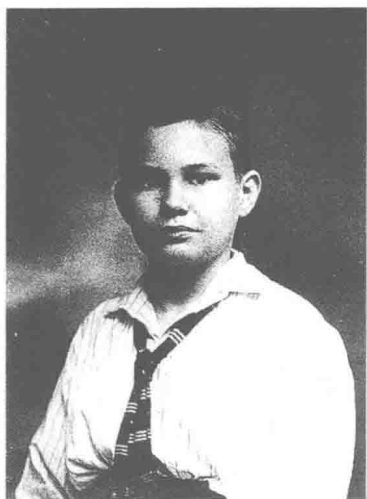
◎ 高罗佩赠给同事 H. 德弗里斯《狄仁杰奇案》一书的亲笔题字



◎ 高罗佩的父母、三个哥哥和他们的彼特叔叔坐在马车上，在荷属东印度巴塔维亚，1900 年



◎ 高罗佩获博士学位后的庆典，右侧是高罗佩的父母，坐在右侧第二位的是高罗佩，1935 年 3 月



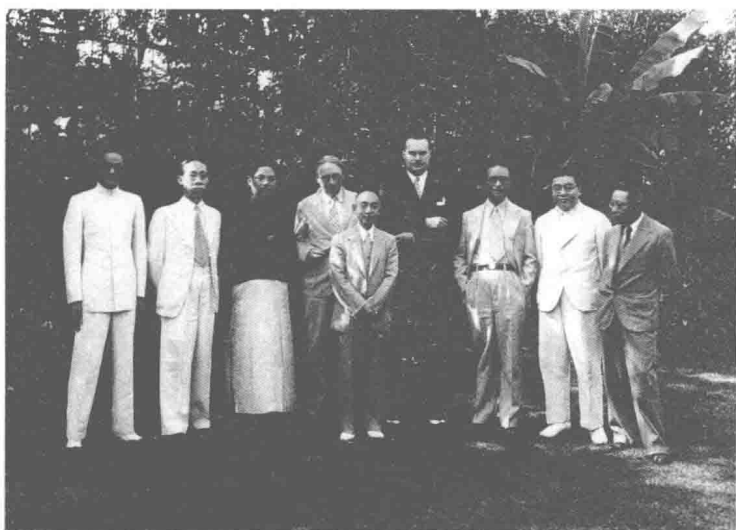
◎ 少年高罗佩，荷属东印度巴塔维亚，1922 年



◎ 少年时的高罗佩表演印尼皮影戏，1925 年



◎ 外交官的高罗佩



◎ 高罗佩在中华民国驻东京大使馆与大使许世英和参赞王芃生合影，1936 年



◎ 穿着中式服装的高罗佩夫妇，
印度新德里，1952/1953 年



◎ 高罗佩与水世芳在重庆的婚礼，1943 年 12 月 18 日



◎ 高罗佩夫人水世芳，中国重庆，1943 年



◎ 高罗佩的岳父，清朝大臣、民国高官水钧韶



◎ 高罗佩全家合影，印度新德里，1952/1953 年



◎ 中国洋务大臣张之洞
之女，高罗佩的岳母



◎ 高罗佩“全家福”，海牙，1964年12月



◎ 高罗佩身着中国古代武官服装，他时常以狄公为自己做官的榜样



◎ 向道士学习弹奏古琴，在北京白云观，1946年



◎ 高罗佩夫妇在贝鲁特出席招待会，1958 年



◎ 荷兰的娄翁克大使在重庆呈交国书后与中荷双方官员合影，后排左三是高罗佩



◎ 坐在中式床榻上，中间为其长子。东京，1965 年



◎ 在前往马来西亚国王王宫呈交国书的路上，吉隆坡，1959 年



◎ 高罗佩在自己的书房里，于印度新德里



◎ 高罗佩在与长臂猿玩耍，在吉隆坡，1962年。他后来著书《长臂猿考》